

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:10

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                               |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nazwał — Bóg — suchy [ląd] ziemią i — zbiorowiska — wód nazwał morzami. I zobaczył — Bóg, że [było] dobre.        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Suchy ląd nazwał Bóg ziemią, a zbiorniki wód morzami* – i zobaczył Bóg, że to jest dobre. <sup>1)</sup>             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Suchy ląd Bóg nazwał ziemią, a zbiorniki wód morzem — i uznał to za dobre.                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I Bóg nazwał suchą <i>powierzchnię</i> ziemią, a zbiorowisko wód — morzami. I Bóg widział, że <i>to było</i> dobre. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I nazwał Bóg suche miejsce ziemią, a zebranie wód nazwał morzem.                                                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I nazwał Bóg suchą - Ziemią, a zebranie wód przezwał Morzem. I widział Bóg, że było dobre.                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Bóg nazwał tę suchą powierzchnię ziemią, a zbiorowisko wód nazwał morzem. Bóg, widząc, że były dobre,               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Wtedy nazwał Bóg suchy ląd ziemią, a zbiorowisko wód nazwał morzem. I widział Bóg, że to było dobre.                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Bóg nazwał suchy ląd ziemią, a zbiorowisko wód nazwał morzami. Bóg zobaczył, że to było dobre.                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | I nazwał Bóg suchą powierzchnię lądem, a zbiorowisko wody - morzem. I widział Bóg, że było to dobre.                |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | I ląd nazwał Bóg ziemią, a zebrane wody nazwał morzem. I widział Bóg, że to jest dobre.                             |
| PEC      | Przekład literacki     | Tora Pardes Lauder                                                                          | Bóg nazwał suchy ląd ziemią, a zbiór wód nazwał morzami. I wiedział Bóg, że [to] jest dobre.                        |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка                                                | I назвав Бог сушу землею, і збори вод назвав морями. І побачив Бог, що добре.                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny    | Nowa Biblia Gdańska                                                                         | Bóg też nazwał ląd ziemią, a zbiór wód nazwał morzami. I Bóg widział, że jest dobrze.                               |
| PNS1997  | Przekład               | Przekład Nowego Świata                                                                      | I Bóg zaczął nazywać suchy ląd Ziemią,                                                                              |

<sup>1)</sup> zbiorniki wód morzami, יַמִּים וְלִמְקָנָה הַיָּם קָרָא, lub zbiornik wody morzem : lm potęgująca, wskazująca na wielkie morze: <x>230 24:2</x>.

|  |            |  |                                                                       |
|--|------------|--|-----------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny |  | a zbiorowisko wód nazwał Morzami.<br>I widział Bóg, że to jest dobre. |
|--|------------|--|-----------------------------------------------------------------------|